

# Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

## *Compendium about writing, orthography and translation topics*

Yurima Hernández de la Rosa  
Lídice López Díaz  
Dudixis Vanconcelos Ramírez  
Yaimi P. Alpizar León

*La producción científica universitaria, supone para los académicos e investigadores del sector de la salud una de las principales vías de publicación intelectual tanto académica como investigadora y por ello, es imprescindible incrementar los niveles de calidad de sus publicaciones. Para tal fin, se realizó un compendio con el objetivo de asesorar a los autores en la redacción de sus artículos, manuales, libros, y otros documentos, y que a su vez, les sirva para homogeneizar la presentación de sus originales en cuanto a: normas de ortografía, estilo y cuestiones de traducción. Se realizó una investigación terminológica puntual, cualitativa, inductiva, interpretativa y recurrente mediante la recopilación de artículos científicos publicados en la revista Medicentro Electrónica. Este compendio constituye un instrumento para la correcta utilización de la terminología en la redacción de artículos científicos, donde la corrección del lenguaje empleado y el buen estilo resultan ser el complemento del proceso de investigación de los profesionales.*

**Palabras clave:** *lingüística, terminología, publicaciones*

### RESUMEN

### ABSTRACT

*University scientific production is one of the main ways of academic and research intellectual publication for academics and researchers in the health sector, and for this reason it is essential to increase the quality levels of your publications. For this purpose, a compendium was made with the objective of advising the authors in the writing of their articles, manuals, books, and other documents, and that in turn will help them to homogenize the presentation of their originals in terms of: spelling rules, style and translation issues. A specific, qualitative, inductive, interpretative and recurrent terminological research was carried out through the compilation of scientific articles published in the journal Medicentro Electrónica. This compendium constitutes an instrument for the correct use of the terminology in the writing of scientific articles, where the correction of the language used and the good style turn out to be the complement of the research process of the professionals.*

**Keywords:** *linguistics, terminology, publications*

## Introducción

**E**n Cuba, el desarrollo alcanzado por la medicina y la salud pública, ha originado un aumento en el número de revistas especializadas de publicación periódica de adecuada calidad.

Sin embargo, la demanda de publicación de artículos en muchas de estas revistas se encuentra por debajo del potencial humano existente capaz de producir conocimientos.

Esto pudiera deberse a diversos factores entre los cuales se destacan: la falta de

cultura de publicación de los profesionales y la casi ausencia de formación en materia de redacción de artículos científicos. (Hernández, 2009)

Son cada día más los profesionales de la salud que realizan investigaciones pero no

saben cómo convertirlas en un artículo científico y que puedan conocerse por su comunidad científica. El desconocimiento, la falta de una orientación y generalización de buenas prácticas han contribuido a esta situación. (Yeras, 2009).

Nadie puede hoy negar las múltiples utilidades y aplicaciones que tiene el expresarse de una forma correcta y 'resolutiva' por escrito; desde utilizar los signos de puntuación adecuadamente hasta el desarrollo apropiado de temas y cuestiones de interés, tanto en la universidad como en el mundo laboral (2012).

Es importante tomar conciencia que la escritura no es la simple transcripción de ideas o de saberes, sino un complejo proceso en íntima relación con la lectura. Es nuestro propósito que nuestros profesionales crezcan como escritores de textos académicos y que progresen en sus destrezas cognitivas para redactar sus textos. (2014)

Actualmente, la publicación de artículos científicos en las revistas biomédicas es el principal mecanismo que usan los investigadores para dar a conocer a la comunidad científica los estudios que realizan y, por ello, es el medio más importante de difusión de los nuevos progresos de la medicina y de actualización de conocimientos de los profesionales. (Argimon, Jiménez, Martín & Vilardell, 2010). El valor de un artículo no reside solamente en su contenido, sino que es importante que el mensaje llegue al lector de forma nítida y completa. (Day, 1989)

Dado que las revistas son el principal puente entre medicina y ciencia, deberían publicar solamente estudios bien diseñados y ejecutados. Aunque es cierto que estas han publicado algunos de los estudios que contribuyen decisivamente al progreso de la medicina, también lo es que no todo lo que se publica es oro.

En general, el papel de las revistas va más allá de la simple difusión de unos resultados científicos, y suelen tener una finalidad tanto informativa como formativa, contribuyendo a crear opinión y proporcionando un foro de debate para la comunidad médica y científica. (Navarro, 2016). De hecho, uno de los aspectos que distinguen las revistas médicas del resto de publicaciones científicas es que son

leídas mayoritariamente por profesionales asistenciales, que no necesariamente se dedican a la investigación, y que, por tanto, desconocen buena parte de los métodos y la terminología científica. (Locutora & Lorenzo-González, 2003).

Por tanto, la finalidad de la comunicación científica en medicina no es simplemente la publicación de un estudio de investigación u otro tipo de artículo, sino, y visto desde un punto de vista más integral, la mejora de la atención sanitaria mediante la aplicación en la práctica clínica de los resultados de dichos estudios y de las recomendaciones que de ellos se derivan, donde el lenguaje científico biomédico resulta de vital importancia.

El presente trabajo es fruto de una previa investigación sobre el uso de términos impropios y el mal uso de anglicismos en los textos médicos, que son utilizados por los profesionales de la salud en sus publicaciones científicas. El tratamiento de este fenómeno es importante en las ciencias biomédicas y de la salud. En Cuba se tiene como referente principal los estudios efectuados por el profesor Rodolfo Alpízar Castillo, terminólogo especializado en los problemas del lenguaje en la medicina. En España, lugar de origen de los principales autores consultados durante esta investigación, se destacan: Fernando A. Navarro, médico y traductor; María Ángeles Alcaraz doctora en Ciencias Lingüísticas y licenciada en Fisiología Inglesa; Bertha Gutiérrez Rodilla, médico y licenciada en filología; José Ramón Zárata, subdirector de Diario Médico y coordinador de Laboratorio del lenguaje y Karina R. Tabacinic, traductora biomédica, docente de traducción científico-técnica. La contribución teórica de estos autores está dada fundamentalmente en el plano de la lexicografía médica.

El Departamento Editorial del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, de la Universidad Médica «Dr. Serafín Ruiz de Zárata Ruiz», ha realizado durante los últimos años un considerable esfuerzo para mejorar la producción científica universitaria, la cual supone para los académicos e investigadores del sector de la salud, una de las principales vías de publicación intelectual tanto académica como investigadora. En consecuencia, se elaboró un material denominado «Compendio sobre redacción, ortografía y redacción», el cual pretende

homogeneizar la presentación de originales en cuanto a: normas de ortografía, estilo y cuestiones gramaticales. El objetivo que se persigue no es otro que asesorar a los autores en la redacción de sus artículos, manuales, libros, y otros documentos a partir de la realización de un compendio sobre redacción, ortografía y traducción, lo que permitirá aumentar los niveles de calidad de las publicaciones universitarias, fundamentales para los docentes e investigadores. Este trabajo es resultado de la necesidad y la experiencia profesional como editores, traductores y lingüistas de revistas científicas médicas, con él se realiza un amplio recorrido por la gramática, ortografía y redacción estructural de artículos científicos, mediante normas precisas en lo referente a su elaboración y al mismo tiempo, de cómo evitar la desmesura y todo lo superfluo, repetitivo o que le sea ajeno.

## Materiales y métodos

La investigación fue diseñada para elaborar un material denominado «Compendio sobre redacción, ortografía y traducción», con el cual se pretende homogeneizar la presentación de originales en cuanto a: normas de ortografía, estilo y cuestiones gramaticales. Su objetivo no es otro que el de ayudar a los autores en la redacción de sus artículos, manuales, libros, y otros documentos, lo que permitirá aumentar los niveles de calidad de las publicaciones universitarias, básicas para los docentes e investigadores.

El estudio tuvo una óptica descriptiva, sincrónica, centrada principalmente en la lengua escrita, con un fin utilitario, que buscaba resolver problemas de comunicación.

Se realizó una investigación terminológica puntual, cualitativa, inductiva, interpretativa y recurrente, basada en el conocimiento teórico del problema, que comenzó con la recopilación de artículos científicos que fueron publicados en la revista médica *Medicentro Electrónica* y que conformaron la muestra textual: 280 trabajos publicados en la versión digital de la *Revista Medicentro Electrónica* desde 1997 al 2014.

La metodología de investigación empleada se basa en la metodología actual de la investigación lingüística en general, y de la investigación terminológica, en particular.

Fueron utilizados los métodos, técnicas y procedimientos siguientes:

### Del nivel teórico:

**Análisis-síntesis:** se utilizó durante todo el proceso investigativo. Mediante su aplicación se procesó la información relacionada con las fuentes teóricas sobre los nuevos enfoques y concepciones de la terminología científica, así como la interpretación de los resultados de la investigación.

**Inducción-deducción:** en el procesamiento del análisis del contenido, así como en la realización de generalizaciones en lo referido a la terminología médica como parte funcional de los lenguajes de especialidad.

### Del nivel empírico:

**Análisis de documentos:** posibilidad de determinar el estatus de los diferentes fenómenos lingüísticos analizados: redacción, traducción y ortografía.

**Análisis del contenido:** permitió identificar los principales errores ortográficos, de redacción y de traducción en los artículos científicos médicos en el corpus textual, y estableció el conocimiento que tienen los médicos y editores sobre ellos y la conveniencia o no de su uso.

Transcurrió en tres etapas básicamente, una primera de diagnóstico: donde se seleccionó la muestra textual y se identificaron, en los artículos científicos médicos, los principales errores ortográficos, de redacción y traducción; una segunda, donde se diseñó el compendio; y una tercera, donde se recogieron las valoraciones. Realización de un artículo para publicar con con los principales resultados del proyecto. Realización del Compendio sobre redacción, ortografía y traducción.

## Resultados

### Etapas

A partir de la identificación, en los artículos científicos médicos de la Revista *Medicentro Electrónica*, de los errores ortográficos, de redacción y traducción, se llegó a la conclusión de que estos son fenómenos recurrentes utilizados por un sinnúmero de

autores en sus publicaciones, por ello constituye un problema actual que merece atención.

Se revisaron 280 artículos, en ellos se identificaron los siguientes errores ortográficos: palabras mal escritas por cambio de letras, ej. Consanguineidad (incorrecto) por consanguinidad (correcto, analogía con sanguíneo); palabras parecidas pero que tienen otro significado, ej. grave (de gravedad)/grabe (verbo grabar), vidente (lo que ve)/bidente (dos dientes); incorrecto uso de mayúscula y minúscula, ej. los nombres de ciencias se escriben con letra inicial minúscula y los de asignaturas con letra inicial mayúscula: La cirugía es importante en ese caso/ En Cirugía obtuve 5 puntos; los nombres de cargos, categorías docentes y científicas se escribirán con letra inicial mayúscula en los créditos y en el texto cuando sustituye el nombre propio de la persona: Farmacéutico, Vicedirector provincial, Técnico en Microbiología, Profesor Titular en Medicina Interna; mal uso de cursivas (palabras extranjeras usadas en los nombres científicos de géneros, especies y subespecies de animales, plantas, agentes patógenos y otros; así como locuciones latinas en general) ej. *pseudomonaaeruginosa*, *escherichiacoli*, *homo sapiens*; puntuación deficiente (mal uso de la coma, punto y coma, paréntesis, los dos puntos y las comillas) y omisión de tildes (tilde diacrítica en monosílabos, en demostrativos, en interrogativos y exclamativos, y acentuación de las letras mayúsculas).

En lo referido a la redacción científica se encontraron diversos errores:

**Errores sintácticos:** una sintaxis incorrecta puede confundir al lector, e incluso puede expresar algo totalmente opuesto a lo que se deseaba exponer.

El sujeto debe estar cerca del verbo y de los adjetivos que le corresponden, y los adverbios han de quedar cerca de los adjetivos que modifican para evitar ambigüedades:

Ej. «Al realizar la prueba el anciano sintió un dolor intenso en una pierna que progresivamente desapareció» Aunque se puede entender que lo que desapareció fue el dolor, en realidad en la frase no queda claro si desapareció el dolor o desapareció la pierna.

**Errores de concordancia:** falta de concordancia entre categorías gramaticales. Los componentes de la oración han de concordar en el tiempo, si el sujeto está en singular el verbo también estará en singular o si el sujeto está en plural el verbo también estará en plural y asimismo tendrán que concordar los sustantivos y adjetivos.

Ej. «La actividad de las drogas sintéticas son muy inferiores a la de otras drogas», sería incorrecto y lo correcto sería: «La actividad de las drogas sintéticas es muy inferior a la de otras drogas».

**Pronombres ambiguos:** mal uso de pronombres. El uso de pronombres es útil para evitar la repetición de sustantivos y acortar las oraciones, pero el antecedente de cada pronombre ha de quedar muy claro para evitar confusiones o ambigüedad.

Ej. «El ungüento se puso en el brazo para que este actuara» Aunque puede entenderse que es el ungüento el que ha de actuar, en la frase no queda claro si es el ungüento o el brazo.

**Redundancia:** abundancia de expresiones redundantes: en el lenguaje oral son frecuentes locuciones como: subir para arriba, entrar dentro o salir fuera. Al escribir se deben evitar las redundancias.

Ej. «Se han descrito dos varios tipos distintos de hepatitis» El hecho que haya varios tipos ya implica que son distintos.

**Abreviaturas:** uso excesivo de abreviaturas. Las abreviaturas son útiles porque ahorran espacio y aligeran la lectura, pero si su significado no está claro en algunos casos pueden llegar a confundir al lector. Para definir una abreviatura se pondrá el término completo la primera vez que se use y la abreviatura entre paréntesis.

Ej. Traumatismo craneoencefálico (TCE).

No se emplearán abreviaturas ni en el título ni en el resumen, ni al comienzo de una frase. Para las unidades de medida se utilizarán las abreviaturas del sistema internacional.

**Negación doble:** la negación doble es un vicio común en el lenguaje cotidiano. (No hay nadie, no sé nada, etc).

Ej. «Ese síntoma no estaba presente en ninguno de los pacientes / Ese síntoma estaba ausente en todos los pacientes.

Lenguaje informal: expresiones con poca científicidad. En los artículos científicos es preciso emplear un lenguaje formal y evitar expresiones coloquiales, como por ejemplo: obtuvimos un montón de resultados, estas técnicas de análisis se están abriendo un hueco en la investigación, etc. Un artículo científico no se puede redactar como algo informal o como un cuento.

A continuación se presentan algunos de los errores más frecuentes en lo referido a la traducción, los cuales se ofrecen como reflexión práctica al lector de este compendio.

Empleo de frases demasiado largas: un artículo científico debe ser claro, conciso, preciso y directo, y evitar las frases muy largas o de sintaxis rebuscada.

Ej. Se llevó a cabo la inoculación... Se inocularon...

A pesar del hecho de que... Aunque...

Uso incorrecto de los gerundios: cuando se traduce del inglés al español son las formas verbales terminadas en -ing, que se suele traducir por gerundios.

Ej. En inglés: It has been observed that serum creatinine concentration in newborn infant is very high and variable during the first month of life, making difficult its use as an indicator for measuring glomerular filtration rate.

Incorrecta traducción: «Se ha observado que la concentración de creatinina sérica en el neonato recién nacido es muy elevada y variable durante el primer mes de vida, dificultando su utilización como indicador de la velocidad de filtración glomerular».

Correcta traducción: «Se ha observado que la concentración de creatinina sérica en el neonato recién nacido es muy elevada y variable durante el primer mes de vida lo que dificulta su utilización como indicador de la velocidad de filtración glomerular».

Notación incorrecta de los decimales: en inglés, los números decimales se separan de las unidades con un punto. Al traducir el texto al español, se debe sustituir el punto por la coma, que es el recurso utilizado en dicho idioma.

Ej. En español: 18,700 km En inglés: 18.700 km

Supresión de los artículos:

Existe gran diferencia entre el uso de los artículos en inglés y en español. En inglés, cuando se habla de sustantivos generales no se emplean artículos.

Minerals and vitamins are essential for the growth and development of the foetus throughout pregnancy and are vital components of colostrum.

Minerales y vitaminas son esenciales para el crecimiento y desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro. [Incorrecto.]

Los minerales y las vitaminas son esenciales para el crecimiento y el desarrollo del feto durante la preñez y son componentes vitales del calostro. [Correcto.]

Abuso de la voz pasiva:

En español no es muy frecuente el uso de la voz pasiva de los verbos ser o estar, generalmente se emplea la pasiva con la partícula se y debe tenerse cuidado con la posición de la voz pasiva dentro de la oración.

A considerable amount of research has been conducted regarding fertility.

Un número considerable de investigaciones ha sido realizado sobre la fertilidad. [Incorrecto.]

Se ha realizado un número considerable de investigaciones sobre la fertilidad. [Correcto.]

Anglicismos en el plano léxico-semántico:

Préstamos

Introducción directa, sin traducción de los términos en inglés.

1. Sin adaptación de pronunciación y grafía (screening, rash).
2. Con adaptación de pronunciación y grafía (estrés, estándar).

Calcos

Traducción al español de los términos en inglés.

1. Traducción correcta palabra-palabra (extrapyramidal por extrapiramidal, chemotherapy por quimioterapia). En

este caso su uso no constituye un error, se utiliza correctamente.

2. Por analogía de significantes similares en las dos lenguas, con al menos un sema en común (*shock* por choque).

Significados de *shock*:

- golpe, conmoción, sacudida
- ofensa, escándalo
- hacina, tresnal
- greña, maraña

Significados de choque:

- golpe, encuentro violento
- contienda, disputa, riña
- combate militar de corta duración

3. Por homofonía: su parecido es exclusivamente en sus significantes; es decir, no comparten ningún sema (*injury* por injuria, *confinement* por confinamiento). Son los llamados «falsos amigos» de la traducción, pues la similitud de los significantes induce a pensar que se puede traducir una palabra por otra, cuando, en realidad sus significantes no tienen nada que ver.

## Etapa II

Diseño del Compendio sobre redacción, ortografía y traducción.

En esta etapa y teniendo en cuenta los resultados obtenidos en la etapa anterior de la investigación se elaboró un compendio a partir de la recopilación de documentos que establece la Real Academia de la Lengua Española, de lo expuesto en artículos publicados por la revista P@ncea, única revista sobre traducción y lenguaje de la medicina y ciencias afines, de textos que aparecen en el blog El Laboratorio del lenguaje, y por último, se seleccionaron otros artículos de interés que van desde meras curiosidades históricas y etimológicas hasta criterios fundamentales para comprender el lenguaje médico.

Este documento fue distribuido entre los especialistas de publicaciones de la red de bibliotecas (17) y los colectivos editoriales de las cuatro revistas médicas provinciales (15). Para la inclusión de los participantes se tuvo en cuenta el rol de cada uno desde sus escenarios.

## Etapa III

Valoración por especialistas del producto diseñado.

Para valorar el compendio diseñado se aplicó el método de valoración por criterios de especialistas, calificando como tales, mediante un proceso de muestreo intencional a informantes claves como: especialistas de la red de bibliotecas (17), editores (6), correctores de estilo (5) y traductores médicos (4).

Teniendo en cuenta las respuestas, el autor consideró como categorías evaluativas:

**Aceptado:** cuando el 100 % de los especialistas consultados evaluaron al menos tres de los diferentes aspectos solicitados de 4 o 5.

**Aceptado con dificultades:** cuando entre el 80% y el 99% de los especialistas consultados evaluaron al menos tres de los diferentes aspectos solicitados de 4 o 5.

**No aceptado:** cuando los resultados no se ajustan a lo anteriormente definido.

Para realizar la valoración (Anexo No 1), los especialistas debieron llenar el siguiente cuadro a partir de las indicaciones ofrecidas y previa entrega del producto diseñado.

No. Aspectos a Evaluar 1 2 3 4 5

- 1 Estructura
- 2 Pertinencia
- 3 Utilidad
- 4 Factibilidad
- 5 Valor científico

Se les explicó que las categorías evaluativas se deben otorgar en orden ascendentes y se especificó que cuando fuera menor que 5, debían expresar debajo de la tabla qué aspecto le condujo a tomar esa decisión.

Definiciones operacionales para otorgar la evaluación correspondiente a cada aspecto (Ver Tabla 1):

**Estructura:** si la misma se ajusta o no a lo

establecido para un compendio de documentos.

**Pertinencia:** si la forma en que está concebida da respuesta a las dificultades identificadas en el diagnóstico.

**Utilidad:** si el producto diseñado responde a un problema identificado y pendiente de solución.

**Factibilidad:** si el compendio elaborado puede ser aplicado en la práctica.

**Valor científico:** si los resultados obtenidos obedecen a una búsqueda científica, ejecutada mediante un riguroso proceso investigativo.

Como puede observarse en la tabla anterior todas las calificaciones fueron de 4 y 5 para todos los aspectos evaluados, por lo que se consideró que el compendio sobre redacción, ortografía y traducción fue aceptado.

## Discusión

El lenguaje escrito ha sido el medio más usado para la comunicación de los hallazgos obtenidos en la investigación científica; por lo tanto, el conocimiento de las normas del uso correcto del lenguaje en que se publica, es una competencia mínima e inherente al investigador y al comité editorial de cada revista. (Rodríguez, Cuéllar & Molina, 2009)

Las dificultades que presenta el dominio de la ortografía se pueden explicar, en parte, debido a las mismas características del idioma. Dentro de las dificultades ortográficas, la más frecuente es la tildación, especialmente la omisión de la tilde en palabras agudas. Otro hallazgo interesante lo constituye que palabras de uso cotidiano, como: verbos, adverbios y nexos, presentan problemas con frecuencia en su escritura; y que el tipo de texto influye en el número de

errores ortográficos cometidos, siendo más frecuentes los errores en los textos científicos que en los coloquiales. (Sotomayor, Molina, Bedwell & Hernández, 2013). Estos resultados coinciden en gran medida con la investigación donde además prevalecieron los errores en palabras parecidas pero que tienen otro significado, mal uso de cursivas e incorrecto uso de mayúscula y minúscula.

La redacción de los textos escritos por profesionales de la salud no escapa de las desviaciones más comunes de la norma académica por parte de los emisores. La claridad es considerada el atributo más destacado de la lengua española, pues contribuye, sin lugar a dudas, a la corrección de todos los elementos incluidos. (González, 2001).

El acto de escribir exige planear todo cuanto se dirá, mediante un esquema que refleje el orden de la información y se constituya en el andamiaje de la estructura completa del texto. La expresión correcta obliga a ceñirse a las disposiciones de la Real Academia Española en cuanto a la morfología (forma de las palabras), la sintaxis (construcción de las oraciones) y la semántica (significado de cada término). El estilo esmerado aprehende la atención continua del lector mediante formas claras, variadas, concisas y armónicas de transmitir los conceptos.

En cuanto al empleo de extranjerismos se puede plantear que aunque no es del todo desacertado expresar el nombre de ciertas enfermedades o conceptos en otro idioma, estos términos se utilizaron indiscriminadamente en los artículos revisados. Esto debe ser una última opción, aunque la experiencia ha demostrado que pocos extranjerismos están realmente justificados. Algunos, como *bypass*, *thrill*, *toilette*, *distress* y *shunt*, no han podido ser desterrados del lenguaje médico español, aun cuando se ha indicado su uso como una práctica negativa en análisis similares al realizado en la investigación. (Marsh, 1996).

Cada traducción errónea en el campo de la medicina puede conducir a malentendidos o incluso errores muy graves; lo cierto es que los errores morfo-sintácticos, los léxico-semánticos, y los ortográficos y de puntuación constituyen deficiencias del uso idiomático, responsabilidad compartida

**Tabla 1. Valoración por especialistas del producto diseñado**

No	Aspectos a evaluar	1	2	3	4	5	Total
1	Estructura				5	27	32
2	Pertinencia					32	32
3	Utilidad				2	30	32
4	Factibilidad				6	26	32
5	Valor científico					32	32

por los investigadores y editores. (López, 2013).

Se han propuesto diversas soluciones, como la corrección del manuscrito previa a su envío o la revisión por correctores de estilo. Sin embargo, se cree que la medida más eficiente en busca de la excelencia de nuestras publicaciones es concienciar de la magnitud del problema a todos los investigadores de las ciencias médicas para su eficaz y oportuna solución. (Prieto, 2009).

Lejos de hacer un inventario exhaustivo de los errores e impropiedades del lenguaje que se cometen en el estilo de redacción de un artículo científico, la intención ha sido ofrecer, a manera de reflexión, algunas sugerencias para mejorarlo. (Campos, 2000) Para lograr un buen artículo científico hay que redactar con precisión, claridad y brevedad, escribir oraciones completas y coherentes, usar cada palabra con su verdadero significado, elegir aquellas que expresan con exactitud lo que se quiera decir, utilizar con destreza los signos de puntuación y sobre todo dedicar tiempo a la revisión.

## Conclusiones

- Se realizó un compendio sobre elementos de redacción, ortografía y traducción para la correcta utilización de la terminología en la redacción de artículos científicos.
- En los artículos que conformaron el *corpus* de investigación, se identificaron errores en la redacción de artículos científicos médicos, en la traducción y en la ortografía, con un alto nivel de complejidad sintáctica y discursiva.
- Todos los especialistas seleccionados consideraron que el producto diseñado posee una adecuada estructura y que además resulta pertinente, útil, factible y de un gran valor científico, por lo que el compendio sobre redacción, ortografía y traducción fue aceptado.

## Bibliografía

- Argimon, J., Jiménez, J., Martín, A., & Vilardell, M. (2010). *Publicación Científica Biomédica. Cómo escribir y publicar un artículo de investigación*. (1st ed., pp. 1-13). Barcelona, España: Elsevier.
- Campos, R.J. (2000). La comunicación científica: ¿arte o técnica?. *Ars Pharmaceutica*, 41(1), 2.
- Day, R. (1989). *How to write and publish a scientific paper* (3rd ed., p. 76). Cambridge: Cambridge University Press.
- Escuela Superior de Comercio y Administración (México) (2012). *Para qué nos sirve escribir correctamente*. México: Instituto Politécnico Nacional.
- González, A. (2001). Defectos gramaticales y de estructuración literaria más frecuentes. *Uso de términos incorrectos. Rehabilitación* (Madrid), 35(3), 131-134.
- Hernández, Y. (2009). *Uso de anglicismos en la especialidad de Cardiología y Cirugía cardiovascular (Maestría)*. Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Villa Clara. Cuba.
- Instituto Internacional de Integración (Bolivia) (2014). *La escritura académica en el nivel superior*. La Paz – Bolivia.
- Locutora, J., & Lorenzo-González, J. (2003). El lenguaje médico español. *La realidad y el deseo*. *Med Clin (Barc)*, 120, 424-425.
- López, L. (2013). El uso del inglés médico: algunos errores frecuentes en su traducción. *Medicentro Electrónica*, 17(3), 130-132.
- Marsh, M. (1996). Algunas consideraciones sobre la traducción médica. En G. de Carrasco & L. Hickey (comp.), *Aproximaciones a la traducción*. Centro Virtual Cervantes.[consulta en línea: <http://goo.gl/dWXMBV>, 23(05), 2014.
- Navarro, F. (2016). *La página del idioma español*. [elcastellano.org](http://elcastellano.org). Retrieved 11 October 2016, from <http://www.elcastellano.org/artic/fnavarro.htm>
- Prieto, MC. (2009). La complejidad del lenguaje de los textos médicos y la terminología especializada. En MJ Varela (coord.), *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. España: Peter Lang publishing group, 97-122.
- Rodríguez, L., Cuéllar, A., & Molina, A. (2009). La calidad en la edición de textos: un reto para las editoriales médicas cubanas. *ACIMED*, 19(4), 3. Retrieved from [http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1024-94352009000400007&script=sci\\_arttext](http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S1024-94352009000400007&script=sci_arttext)
- Sotomayor, C., Molina, D., Bedwell, P., & Hernández, C. (2013). Caracterización de problemas ortográficos recurrentes en alumnos de escuelas municipales chilenas de 3º, 5º y 7º básico. *Rev. Signos*, 46(81), 105-131.
- Yeras, G. (2009). Compendio de publicaciones. Herramienta útil para divulgar el quehacer científico en salud. *Edumecentro*, 1(3), 19-21 *Med Clin (Barc)*, 120, 424-425.

Recibido: 14 de marzo de 2017  
Aprobado en su forma definitiva:  
25 de agosto de 2017

---

**Yurima Hernández de la Rosa**  
Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, Cuba.  
Correo-e.: [yurimahr@infomed.sld.cu](mailto:yurimahr@infomed.sld.cu)

**Lídice López Díaz**  
Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, Cuba.  
Correo-e.: [lidiceld@infomed.sld.cu](mailto:lidiceld@infomed.sld.cu)

**Dudixis Vanconcelos Ramírez**  
Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, Cuba.  
Correo-e.: [dudixivr@infomed.sld.cu](mailto:dudixivr@infomed.sld.cu)

**Yaimi P. Alpizar León**  
Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, Cuba.  
Correo-e.: [yaimipal@infomed.sld.cu](mailto:yaimipal@infomed.sld.cu)

---

